

Vår referens  
2593179

Vårt datum  
2024-04-02

kn.remissvar@regeringskansliet.se  
kn.cks.remiss@regeringskansliet.se

Vår handläggare  
Andersson Patrik (bam26) GN-THH

Er referens  
KN2024/00343

Ert datum

Er handläggare  
Elisabeth Tengborn

## Ringhals AB - Remissvar avseende förslag på förordning om kärnämneskontroll

Ringhals AB (Ringhals) tackar för möjligheten att lämna synpunkter på förslaget till förordning om kärnämneskontroll som sänts ut av regeringen den 14 februari 2024.

Ringhals har tillsammans med Forsmarks Kraftgrupp AB och OKG AB arbetat fram gemensamma förslag till ändringar och förtydliganden av den föreslagna förordningstexten. Förslagen framgår av bilagda kommentarer som sänds över dels i Word-format och dels i pdf-format. Var god se bilaga 1 och 2.

Frågor om vårt remissvar hänvisas i första hand till Beatrice Weddig.

Med vänlig hälsning,  
**Ringhals AB**

Björn Linde  
VD

*Denna handling har godkänts elektroniskt och saknar därför namnunderskrift ovan.*

**Kopia till:**  
Papperskopia: Arkivet  
Elektroniskt: VD, vVD, cNQ, cNT, cNQA, cNTH och Bolagsjurist

**Ringhals AB**  
Adress: 43285 Väröbacka • Besök: Ringhals  
Telefon: +46 340 66 70 00 • Fax: +46 340 66 51 84 • E-post: ringhals@vattenfall.com  
Org.nr 556558-7036 • www.vattenfall.se/ringhals

## Comments on the English version of the proposed Commission Regulation (Euratom) on the application of Euratom safeguards

Nr	Page	Article/ Annex	Comment
1	6	Article 2	27. "Under decommissioning" This is a useful addition to the definitions.
2	6	Article 2	28. "Decommissioned" This is a useful addition to the definitions. Especially that handling of nuclear material should no longer be possible. This definition helps our communication with the decommissioning department.
3	6	Article 2	36. "Operator" This definition is useful as it makes the document easier to read.
4	8	Article 5	2. and 4. Our interpretation is that the plans should be "high level" and not too detailed. As the operational plans change often and reporting every minor change would lead to a large amount of work.
5	8	Article 5	4. We note that to report removal or rendering inoperable of "essential equipment" the operator needs to get a list of what equipment the commission deems essential.
6	22	Article 37	It is an improvement that the reporting and format or reporting is more defined compared to 302/2005.
7	26	Annex 1	An example BTC would be helpful as it is not entirely clear what information is needed under some of the questions. If this is not possible, we ask the commission for patience as some iterations if the BTC might be needed until you get the information you are asking for.
8	26	Annex 1	As the information in the BTC is confidential or secret we ask for more ways than Zed!Pro to transfer it safely.
9	26	Annex 1	There is more description in the questions than in 302/2005. This is an improvement.
10	31	Annex 1	57. If (h), (g) and (i) should be given for each "measurement method and equipment" in (g), these questions should be sub-headings of (g).
11	89	Annex 3	In the "Content" column a number of fields do not have a max length. Is it to be interpreted that no restrictions apply to their length?
12	91	Annex 3	In the "Explanatory notes" the document would be easier to read if the "Keyword" were bold. For example " <b>MBA</b> : Code of the reporting..." instead of "MBA: Code of the reporting..." This also applies to all following annexes.
13	93	Annex 3	10. "IC Code" In the table the row "MF" is written across two pages. It would be easier to read if it was on one page.
14	99	Annex 3	37. "Corrections" In the table when referring to other fields three separate ways are used 'name' field (X) field X name (X) The document legibility will improve if only one format is used. This also applies to the following annexes "Corrections" sections.
15	102	Annex 4	9. "IC Code" A pointer to Annex III (10) could be used instead of the long table.
16	111-118	Annex 6-7	This defined version of the Advanced notice is an improvement over 302/2005
17	125	Annex 10	5. "Report number" and 6. "Report version" Please explain the difference between these. As we read it, they will be the same as the report number is not shared with any other report types (unlike ICR, MBR and PIL). Report version also starts at 1 and they will both increment by 1 for each LII. We suggest that 6. "Report version" is removed.

Nr	Page	Article/ Annex	Comment
18	125	Annex 10	19. "Gross weight" This is not in our system now and would require a lot of work to implement. Please explain the need to know the individual weights of every fuel assembly, fuel pin and neutron detector, instead of the weight of the nuclear material in them that you receive today.
19	126	Annex 10	20-25. "Nuclear weight", "Uranium weight", "U235 weight", "U233 weight", "Plutonium weight" and "Thorium weight". These fields give the same information as the more established fields 25-28 in Annex III. Please explain the reason to use a new way to report weight and consider using the established method.
20	126	Annex 10	27. "Accessibility for physical verification" This is not something we have in our system but will not take a lot of work to add. It also opens for the possibility to have items that are difficult or impossible to gain access to. This is an improvement over 302/2005.
21	142-143; 146; 149	Annex 17; 17-B; 17-C	8. "Shipping installation" and 9. "Receiving installation" If the corresponding MBA is provided what is the need for these fields? The name, address and country should be given from the MBA. Please consider adding text to the description that the fields are only needed if the MBA cannot be provided.

## Kommentarer på den svenska översättningen av den föreslagna Förordningen om kärnämneskontroll

Nr	Sida	Artikel/ Annex	Kommentar
1	3	Artikel 2	6. "Förvarat avfall" Gällande följande formulering "...varifrån det kan återvinnas" föreslås istället "...varifrån det kan återtas". Översättning av ordet Retrieved.
2	4	Artikel 2	9. "Slutförvar" Gällande följande formulering "... utan avsikt att återvinna det igen" föreslås istället "... utan avsikt att återta det igen". Översättning av ordet Retrieval.
3	4	Artikel 2	15. "Effektivt kilogram" Gällande följande formulering "...enhet som används vid kontroll av kärnämne..." föreslås istället "...enhet som används inom kärnämneskontroll...".
4	5	Artikel 2	23. "Område"(a) Gällande följande formulering "När det gäller en stängd anläggning där råmaterial eller speciella klyvbara material i mängder mindre än ett effektivt kilogram används regelbundet..." föreslås istället "När det gäller en stängd anläggning där mängden råmaterial eller speciella klyvbara material inte regelbundet översteg ett effektivt kilogram..." Det är ett tempusfel i originalöversättningen, en stängd anläggning använder inte kärnämne. Med föreslagen text så löses detta.
5	5	Artikel 2	23. "Område"(a) och (b). Översättningen av "hot cells" med "högaktiva celler" är tekniskt korrekt. Men inom industrin så används "hot cell" som begrepp. Det är därför onödigt att översätta detta begrepp.
6	5	Artikel 2	24. "områdesföreträdare" översättningen av "entity" görs med "enhet". Vår åsikt är att en bättre översättning i detta fall är "juridisk person".

Nr	Sida	Artikel/ Annex	Kommentar
7	5	Artikel 2	25. "Anläggning"(a) "fabrication plant" översätts med "framställningsanläggning". Vår åsikt är att en bättre översättning i detta fall är "tillverkningsanläggning"
8	6	Artikel 2	25. "Anläggning"(a) "Geological repository" översätts med "geologiskt slutförvaringslager". Det skulle vara mer korrekt att använda "geologiskt slutförvar"
9	6	Artikel 2	25. "Anläggning"(b) Nu när LOF har definierats så föreslås att "plats utanför anläggning" därefter konsekvent ersättas med LOF. Inom industrin används termen LOF i dagligt tal och det är enklare än att skriva ut "plats utanför anläggning".
10	6	Artikel 2	25. "Anläggning"(b) När referens sker till annan punkt i dokumentet och den punkten är en "bokstavspunkt" bör parenteser runt bokstaven användas. Detta så den inte ses som en del av texten. I detta stycke bör det vara "...led (a)..." istället för "...led a...". Det finns flera andra ställen i dokumentet där detta borde ändras till exempel i artikel 4.2 borde det stå "...artikel 2.25(a)..." istället för "...artikel 2.25 a...". Texten blir också mer lättläst om artikel referenserna inte står på två olika rader. se till exempel artikel 11.
11	9	Artikel 8	2.(a) Det går att ändra från "Materialbalansområden och urvalet av nyckelmät punkter för bestämning av flödet och lagren av kärnämne" till "Materialbalansområden och nyckelmät punkter för bestämning av flödet och lagren av kärnämne" ...utan att ändra innebörden av texten. Fördelen är att texten blir kortare.
12	9	Artikel 8	2.(e) "the containment and surveillance measures" översätts med "Åtgärder för inneslutning och övervakning". Frasen refererar till utrustning och procedurer som finns på plats för att upptäcka ifall kärnämne avleds från dess deklarerade användning. Problemet med nuvarande översättning är att "inneslutning" är ett vedertaget begrepp inom industrin och den är skild från de åtgärder som hänvisas till när "containment and surveillance measures" används. Förslagsvis så används "åtgärder för övervakning" eller "åtgärder för kontroll och övervakning" istället.
13	11	Artikel 10	1.(c) Gällande följande formulering "...som fås från kalibrering av tankar och instrument och från provtagning och analys" föreslås istället "...som fås från kalibrering av tankar och instrument samt från provtagning och analys". Med föreslagen text så blir meningen mindre tvetydig.
14	11	Artikel 10	1.(e) Gällande följande formulering "en beskrivning av den följd av åtgärder som vidtagits..." föreslås istället "en beskrivning av de åtgärder som vidtagits..." Med föreslagen text så flyter det bättre.
15	12	Artikel 14	2.(b) Gällande följande formulering "...förändringar från den första dagen efter dagen för den fysiska inventeringen..." föreslås istället "...förändringar från dagen efter den fysiska inventeringen..." Med föreslagen text så flyter det bättre.
16	14	Artikel 17	(a) Gällande följande formulering "...åtgärder som vidtagits, inbegripet för att undvika..." föreslås istället "...åtgärder som vidtagits, inbegripet åtgärder för att undvika..." Med föreslagen skrivningen så blir det tydligare.
17	14	Artikel 17	(b) översättningen av "containment" med "inneslutningen" blir inte tillräckligt omfattande. Bedömt av den engelska texten så är det som menas mer "fysiskt skydd av kärnämne". Likadant är det i sista stycket där bedömningen är att "the containment conditions" blir bättre att översättas med "åtgärderna för fysiskt skydd av kärnämne".

Nr	Sida	Artikel/ Annex	Kommentar
18	19	Artikel 27	<p>2. Gällande följande formulering                      "Bokföringen ska också innehålla upplysningar om avsändningar med uppgift om datum, mottagare och mängd i varje fall."                      föreslås istället "Bokföringen ska också innehålla upplysningar om samtliga avsändningar, med uppgift om datum, mottagare och mängd."                      Med föreslagen text flyter meningen bättre.</p>
19	20	Artikel 31	<p>Översättning av "destination" med "bestämelseorten". Det hade varit mer korrekt att använda "slutdestination".</p>
20	20	Artikel 32	<p>Gällande följande formulering                      "Kommissionen får till Internationella atomenergiorganet vidarebefordra information och uppgifter som erhållits enligt denna förordning."                      föreslås istället "Kommissionen får vidarebefordra information och uppgifter som erhållits enligt denna förordning till Internationella atomenergiorganet."                      Med föreslagen text flyter meningen bättre.</p>
21	20	Artikel 33	<p>2.(c) Gällande följande formulering                      "en beskrivning av den följd av åtgärder som vidtagits..."                      föreslås istället "en beskrivning av de åtgärder som vidtagits..."                      Med föreslagen text flyter meningen bättre.</p>
22	23	ingen	<p>Sidan 23 är tom, Förslagsvis så tas den bort.</p>
23	24	Artikel 40	<p>2. Gällande följande formulering                      "...särskild dokumentation ska läggas fram för kommissionens inspektörer i stället..."                      föreslås istället "...särskild dokumentation ska visas för kommissionens inspektörer i stället..."                      Med föreslagen översättningen används mer vedertagen fras.</p>
24	28	Annex 1	<p>För ökad läsbarhet så föreslås en sidbrytning efter punkt 21.</p>
25	31	Annex 1	<p>50. Förslagsvis så översätts "top nozzel" med "topplatta".</p>
26	32	Annex 1	<p>56. "containment and surveillance measures" översätts med "inneslutnings- och övervakningsåtgärder". Frasen refererar till utrustning och procedurer som finns på plats för att upptäcka ifall kärnämne avleds från dess deklarerade användning. Problemet med nuvarande översättning är att "inneslutning" är ett vedertaget begrepp inom industrin och den är skild från de åtgärder som hänvisas till när "containment and surveillance measures" används. Förslagsvis så används "övervakningsåtgärder" eller "kontroll- och övervakningsåtgärder" istället.</p>